

Voice Edition

Contrast Chinese with English

有声版 中英文对照

MY Favorite Violin Pieces

小提琴经典小品系列

4

祷告歌

安徽文艺出版社

丁芷诺\「德」戈德霍夫 编订

Zhinuo Ding\Brukhard Godhoff



My Favorite Violin Pieces
小提琴经典小品系列

Kol Nidrei

祷告歌

(钢琴伴奏谱)

丁芷诺/[德]戈德霍夫 编订

Zhinuo Ding/Brukhhard Godhoff

· 4 ·

 安徽文艺出版社

Anhui Literature & Art Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

祷告 / 丁芷诺, (德)戈德霍夫编订. —合肥: 安徽文艺出版社, 2004. 8

(小提琴经典小品系列④)

ISBN 7-5396-2450-7

I. 祷... II. ①丁...②戈... III. 小提琴-器乐曲-世界-选集 IV. J657.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 034737 号

祷告

丁芷诺 (德)戈德霍夫编订

责任编辑:洪少华

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:合肥市星光印务有限责任公司

开 本:640×935 1/8

印 张:14.5

字 数:280,000

印 数:3000

版 次:2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2450-7

定 价:28.00 元(含光盘)

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

前 言

在小提琴发展的三百年中，除了大型的协奏曲、奏鸣曲外，还有许多我们称作“小品”的小型乐曲。这些乐曲大多数由民歌改编，也有的原来并不是小提琴的曲目，而是声乐或钢琴作品，因其旋律动听、富有特点，后改编为小提琴曲而闻名于世，堪称世界名曲。

学习演奏这些小曲是小提琴学生学习的重要内容。通过这些乐曲，我们能学会歌唱、呼吸、分句、吐字，各种轻快、连贯又充满激情的右手运弓，也能学会富有表现力的左手揉音、滑指、换把的技巧和弹性的节奏变化。通过这些乐曲，广泛地接触不同国家、不同地区的音乐，可以大大地丰富我们的音乐语汇，培养音乐感。这些小品既是平时练习的好教材，又是舞台演出的好曲目。

这次我和戈德霍夫先生选编了五十五首小品，分为《春之歌》、《沉思》、《爱之欢乐》、《祷告》四册。弓指法是小提琴演奏中表现音乐的重要手段，作为一名优秀的小提琴演奏家，戈德霍夫的弓指法有着显著的个人特点。他的音色富有人声歌唱的魅力，他的揉音有着扣人心弦的激动。这次出版的四册曲集，基本上是按照他所用的弓指法编定的，但为了照顾程度较浅的学生学习方便，有的也采用了两种指法。

四册曲集中，每册除钢琴伴奏谱和小提琴分谱外，还附有根据戈德霍夫先生担任小提琴演奏而录制的CD唱片，其中有几首是由他的学生吴正瑜、卡娜、聂菲尼和旦尼尔演奏的。钢琴伴奏由韩国钢琴家赵贤淑担任。希望大家能使用这四册曲集并通过戈德霍夫先生的演奏，欣赏并熟悉这些乐曲，进而更加热爱小提琴，热爱音乐。



(上海音乐学院丁芷诺、戈德霍夫)

Foreword

In the past 300 years the art of violin playing underwent many stages and has now reached an unprecedented level of quality. Today it is no longer enough for the performing violinist to study only the so-called big repertoire such as concertos and sonatas but he should also learn how to play the shorter works of great composers. Many of these compositions are inspired by folk songs or are adapted from piano and vocal works.

By studying these short works, which often contain all the qualities of more important works in a very condensed way, the performing student will acquire more artistry and style. He will have to learn how to sing, breathe and organize the music. These short works are like little jewels and all display distinctive characters of different countries and of different times, so that the violinist will have to use his whole imagination in order to bring out the atmosphere and the style of each of them. In achieving this, the performing violinist will learn how to improve his vibrato, his sound quality and art of bowing. These short works are not only very important as teaching material but are also extremely popular in concert programs throughout the world.

Mr. Godhoff and I have chosen 55 pieces to be published into four books and each book will include the CD recorded by Mr. Godhoff and the pianist Hyun Sook Cho. As a gift to his students some pieces played by Ms. Wu Zheng Yu, Ms. Cana Ohta, Mr. Nie Fei Ni and Mr. Daniel Kim. Piano part played by Korea Pianist Ms. Hyunsook Cho.

Mr. Godhoff is an outstanding violinist and teacher, his fingerings and bowings have a very special quality. His sound and vibrato are like the voice of a great singer and are very moving. This edition's fingerings and bowings are those of Mr. Godhoff, the alternative ones which sometimes appear are for the use of beginners as a second choice.

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is 'Ding Shun' written in a cursive, flowing style. The signature on the right is 'Kirk Godhoff', also in a cursive style, with a prominent flourish at the end.



丁芷诺 上海音乐学院教授。1962年毕业于上海音乐学院。1960年参加柏林舒曼国际弦乐四重奏比赛获奖。毕业后留校任教，从事小提琴及室内乐教学，培养了许多学生，其中1985年和1988年指导的两组学生四重奏分别获得英国扑茨茅斯国际比赛第二名和第四名。1994年指导“东方”四重奏又获意大利波契亚尼国际比赛特别优秀奖。她的学生中不少在国际国内小提琴独奏比赛中获奖。作为室内乐指挥，组织指挥了多支室内乐队，在厦门鼓浪屿、哈尔滨、成都、苏州、雁荡山等地举行弦乐夏令营，经常受到北京、上海交响乐团及“爱乐女”室内乐团的邀请指挥该团的室内音乐会。作为音乐教育家，多年来她改编了深受中外听众欢迎的弦乐四重奏、小提琴齐奏、弦乐合奏等，其中根据多年教学经验写出的《小提琴基本功强化训练教材》一书受到好评，被评为文化部优秀教材一等奖。

Prof. Zhinuo Ding was born in Shanghai ,after graduated from Shanghai Conservatory of Music majoring violin performance in 1962. She was appointed as a member of violin faculty Conservatory of Music. In July 1960 , as a member of Shanghai lady' s quartet , the group was awarded Fourth Prize at the Schumann International String Quartet Competition.

Throughout her teaching career, many students or her awarded major prizes in national and international competitions. In 1985 and 1988 , two groups of string quartet coached by her, were awarded 2nd and 4th prizes in the Portsmouth International String Quartet Competition. In 1994 , the Qrient String Quartet coached by her was awarded a special mention prize in the Premio Paolo Borciani Competition in Italy. In 2002 her strdent won the first prize at the 29th Vierstemp International Violin competition.

As conductor of chamber orchestra ,she performs regularly with Beijing , Shanghai, Guangzhou and many other symphony orchestra .

As a music educator , she wrote , arrangde and published many books on violin performance , string chamber music , and string quartet , Her book “Intensive Basic Training of Violin Playing” receivde the first prize giving by Culture Ministry of China.



布尔哈德·戈德霍夫 德国小提琴演奏家、教育家。毕业于美国印地安那州立大学，师从著名小提琴教授古利和金戈尔德。曾先后担任德国斯特拉斯堡、汉诺弗、多圣多夫等交响乐团的首席，并经常以独奏家身份在欧洲、亚洲及美国等地演出。曾任法国土鲁斯音乐学院教授，法国皇家旦尼希音乐节音乐总监，加拿大维多利亚音乐学院聘他为杰出小提琴教授及该院弦乐系主任。他录制的唱片如维尔当小品、莫扎特奏鸣曲等获优秀唱片奖。2002年6月他应聘为上海音乐学院小提琴教授。

Prof. Brukhard Godhoff is a distinguished violinist. Recording artist and pedagogue. He studied with Franco Gulli and Joseph Gingold at Indiana University and undertook Artist-Diploma and chamber music studies with Beaux-Arts Trio. Georgy Sebok and Janos Staker. He has been Concertmaster with many organizations. Including the Pstrasboug in Kaiserslautern. And the National Operas in Strasbourg.. Hannover and Dusseidorf. He has performed throughout Europe , Russia, Asia , and the United States.

Most recently he was Professor of Violin at the Conservatoire National de Musique de Toulouse. France. And President and Artistic Director of the Royal Danish Music Festival in southem Frace.

Professor Godhoff has several Cds to his credit, including world premiere recordings of pieces by Henri Vieuxtemps and Alfred Schmittke. Concertos by Joseph and Michael Haydn and Jean Francaix. the Mozart Sonatas for Violin, and Tea-Time Ensemble, a recording of salon music. In June 2001 , Professor Godhoff came to Canada to head the String Department of the Victoria Conservatory of Music.

In June 2002 he wsa appointed Distinguished Professor of Violin at the Shanghai Conservatory of Music. In this short time he obtained great achievements with his students and got a special award for his work from the Shanghae Conservatory of Music. Many of his students won national and international prizes.

目 录

Contents

- | | |
|-------------------|---------------|
| 45. 普拉耶拉舞曲 | [西]萨拉莎特(1) |
| Playera | Sarasate |
| 46. 玛祖卡 | [芬]西贝柳斯(6) |
| Mazurka | Jean Sibelius |
| 47. 小回旋曲 | [芬]西贝柳斯(11) |
| Rondino | Jean Sibelius |
| 48. 华尔兹 | [芬]西贝柳斯(14) |
| Waltz | Jean Sibelius |
| 49. 晨曲 | [芬]西贝柳斯(20) |
| Aubade | Jean Sibelius |
| 50. 小步舞曲 | [芬]西贝柳斯(25) |
| Menuetto | Jean Sibelius |
| 51. 希伯莱旋律 | [法]拉威尔(34) |
| Kaddisch | Ravel |
| 52. 祷告 | [德]勃鲁赫(38) |
| Kol Nidrei | Max Bruch |
| 53. 行板 | [比]伊萨伊(46) |
| Andante | Eugene Yeaye |
| 54. 尼岗(即兴曲) | [瑞士]布鲁赫(56) |
| Nigun | Max Bruch |
| 55. 歌剧咏叹调 | [波]希玛诺夫斯基(64) |
| Piesn Roksyany | Szymanowski |

普拉耶拉舞曲 Playera

[西] 萨拉萨特
Sarasate

Lento $\text{♩} = 60 = 66$

小提琴
Violin

钢琴
Piano

The musical score is written for Violin and Piano. It begins with a tempo marking of 'Lento' and a metronome marking of $\text{♩} = 60 = 66$. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The score is divided into several systems. The first system shows the Violin part with a *mf* dynamic and the Piano part with a *p* dynamic. The second system includes dynamics like *dim.* and *pp*, and features a trill (*tr*) in the Violin part. The third system continues with *dim.* and *(pp)* dynamics, and includes *tr* and *rit.* markings. The fourth system features *tr*, *rit.*, and *a tempo* markings. The fifth system includes *rit.* and *a tempo* markings. The sixth system starts with *sul G* and features a five-fingered scale in the Violin part. The seventh system includes *(mf)* dynamics and a *colla parte* marking. The score concludes with a fermata in the Violin part.

sul A
p

colla parto

f

(mf)

pp

(pp)

cresc.

dim.

dim.

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, marked *dim.* The lower staff provides harmonic accompaniment with chords and moving lines, also marked *dim.*

(rit. - - - -) a tempo sul G mf

rit. P a tempo

This system contains the next two staves. The upper staff begins with a *rit.* marking, followed by *a tempo*. A *mf* dynamic is indicated, and the key signature changes to G major, labeled *sul G*. The lower staff is marked *rit.* and *P a tempo*.

This system contains the third and fourth staves of music. The upper staff includes a triplet of eighth notes. The lower staff continues the accompaniment with various rhythmic patterns.

G (p) (dolce)

(p) (dolce)

This system contains the final two staves. The upper staff starts with a G major chord marked *(p)* and *(dolce)*. The lower staff also begins with a *(p)* dynamic and *(dolce)* marking.

First system of musical notation. The top staff is a single melodic line. The bottom two staves are a grand staff. The bass line begins with a piano dynamic marking *(p)*. The system concludes with a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation. The top staff features a piano *p* dynamic marking and a *(dolce)* marking. The grand staff below includes a *(dolce)* marking in the right hand. The bass line continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The top staff contains a melodic line with a *v* (accrescendo) marking. The grand staff below continues the accompaniment.

Fourth system of musical notation. The top staff includes a *sul G* marking. The grand staff below continues the accompaniment.

First system of a musical score. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has one flat (B-flat). The music features a melody in the upper treble staff and accompaniment in the grand staff. The melody includes slurs and a fermata over the final note.

Second system of the musical score. It consists of three staves. The upper treble staff has a few notes, including a triplet. The grand staff below has a more active accompaniment with slurs and accents. A fermata is present over the final note of the upper treble staff.

Third system of the musical score. It consists of three staves. The upper treble staff has a triplet and a trill (tr) with a fermata. The word "dim." (diminuendo) is written below the first and third measures. The grand staff has a complex accompaniment with slurs and accents.

Fourth system of the musical score. It consists of three staves. The upper treble staff has a trill (tr) and a fermata, with "ppp" (pianissimo) written below. The grand staff has a complex accompaniment with slurs and accents, ending with a fermata. The word "ppp" is written below the first and last measures.

玛祖卡 Mazurka

[芬]西贝柳斯
Jean Sibelius

小提琴
Violin

钢琴
Piano

f

f

con Ped.

Pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

pizz. arco

mf

mf

pizz. arco

mf

mf

tr tr tr sul A

This system features a single melodic line in the treble clef with three trills marked 'tr' and a 'sul A' section. The piano accompaniment consists of two staves with sustained chords and moving bass lines.

p

This system begins with a piano dynamic marking 'p'. It includes a melodic line with slurs and accents, and piano accompaniment with tremolos in the right hand and sustained chords in the left hand.

mp mp

This system features a melodic line with a mezzo-piano dynamic marking 'mp' and a piano accompaniment with tremolos and sustained chords.

f energico fz

This system is marked with a forte dynamic 'f' and the instruction 'energico'. It includes a melodic line with slurs and accents, and piano accompaniment with sustained chords and moving bass lines.

First system of musical notation. It consists of a single melodic line in the treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#). The melodic line features a triplet of eighth notes, followed by a half note, and then another triplet. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the bass line.

Second system of musical notation. It includes a single melodic line and a piano accompaniment. The melodic line starts with a forte (*fz*) dynamic, followed by a *pizz.* (pizzicato) instruction, and then an *arco* (arco) instruction. The piano accompaniment features a series of arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Third system of musical notation. The melodic line begins with a *meno* (diminuendo) hairpin and concludes with a *dim. e poco rallentando* instruction. The piano accompaniment continues with arpeggiated chords and a bass line that ends with a final chord.

Fourth system of musical notation. The melodic line starts with a *a tempo* marking and includes a first ending bracket labeled 'A'. The piano accompaniment features a *mp* (mezzo-piano) dynamic and a *a tempo* marking. The bass line includes a section of tremolos.

First system of a musical score. The top staff is a single melodic line with several slurs and accents. The bottom two staves are a piano accompaniment. The key signature has one flat. Performance markings include *poco f* and *sul G.*

Second system of the musical score. The top staff continues the melody with a *meno* marking and ends with a *fz* marking. The piano accompaniment features a *f energico* marking. The key signature changes to two sharps.

Third system of the musical score. The top staff continues the melody. The piano accompaniment features a triplet in the bass line. The key signature remains two sharps.

Fourth system of the musical score. The top staff includes a *pizz. arco* marking and a *fz* marking. The piano accompaniment continues with a triplet in the bass line. The key signature remains two sharps.